



世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库

少年维特之烦恼

〔德国〕歌德

The Sorrows of Young Werther



上海人民美術出版社

SHANGHAI PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

· 青少版 ·

世/界/文/学/名/著/宝/库

少年维特之烦恼

【德国】歌德 / 著

蔡 珉 / 改编



上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

少年维特之烦恼 / (德国) 歌德著; 蔡鲲鹏改编. —上海: 上海人民美术出版社, 2007

(青少版世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5322-5277-0

I. 少… II. ①歌… ②蔡… III. 书信体小说—德国—近代—缩写本 IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 058833 号

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库

少年维特之烦恼

责任编辑: 张 燕 王仙芳 装帧设计: 付莉萍

封面绘画: 海 佚 插图绘画: 海 佚 排版制作: 王 睿

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销

山东新华印刷厂临沂厂印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 11.25 彩插: 10P

2007 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 1-20000 册

ISBN 978-7-5322-5277-0

定价: 13.00 元

策划: 湖北海豚传媒有限责任公司

网址: www.dolphinmedia.cn

邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

海豚传媒常年法律顾问:

湖北珞珈律师事务所王清博士 电话: 027-68754624



作者简介

歌德(1749-1832),德国著名诗人,欧洲启蒙运动后期最伟大的作家,德国“狂飙突进运动”的中坚。早期最著名的作品是书信体小说《少年维特之烦恼》,因反映了一代青年追求自由、反封建的心声,受到读者热烈的欢迎,使歌德从此享有世界声誉。《亲和力》是他后期的重要作品。

前言

大约两百年前，德国一位刚离开学校不久的年轻人写了一部中篇小说，这部小说震撼了整整一代德国青年的心灵，在德国及整个欧洲引起巨大的反响，这位作者就是德国伟大的诗人和作家约翰·沃尔夫冈·歌德（1749—1832），这部杰出的作品就是《少年维特之烦恼》。

《少年维特之烦恼》出版于1774年，是歌德早年时期最重要的作品，它的出版也是德国文学史上一件划时代的大事。在《浮士德》的第二部出版以前，欧洲足足有五十年之久，歌德的名字总是和《少年维特之烦恼》联系在一起。

《少年维特之烦恼》篇幅不长，情节也并不复杂曲折，主要角色只有维特和绿蒂两人，全书以主人翁维特不幸的恋爱经历和在社会上处处遇到挫折为线索，构成一部完整的小说。

它的情节是这样的：维特是个能诗善

画、热爱自然的青年，他在一个繁花盛开的春天来到一个僻静的山村。青山幽谷、晨曦暮霭、村童幼女，无不引起他的兴趣，他面对自然美景，吟诗绘画，怡然自得，流连忘返。这时，他的心境是平静的，但是这种平静的心境并没有保持多久。在一次舞会上，他认识了一位年轻活泼的姑娘绿蒂，对她一见倾心，以后他常到她的家里去，和她在一起，他觉得好似到了天堂一样。可是绿蒂已经订婚，她忠实于订婚时的盟誓，不能把爱情献给维特。维特失望极了，他尝到了恋爱的苦药，欢乐变成了烦恼，他只得告别了绿蒂，告别了这难忘的山村。

过后，他进了一个公馆当秘书，但是官场上的腐朽、虚伪、倾轧、忌妒，使他忍受不了，在多次碰壁之后，他离开这腐朽的社会，回到原先的山村。那儿景物依旧，但人事全非，绿蒂已经结婚了，善良的村民一个个惨遭不幸。他既憎恶腐朽的社会，渴望的爱情又成为泡影，他受不了这一连串的打击，在隆冬的季节里，他唱着奥西恩的悲歌，留下令人不忍卒读的遗

书，绝望中用手枪结束了自己的生命。

长篇小说《亲和力》是歌德晚年时期的一部重要作品。该小说反映的是四个男女由于两性间吸引力的变化而重新组合的悲剧故事，诗人借此来探讨自发情感与道德规范之间的矛盾和冲突，带有当时盛行的浪漫主义的影响。

编 者

目 录

少年维特之烦恼 / 1

亲和力 / 187

少年维特之烦恼



哪个青年男子不善钟情,哪个
青年女子不善怀春,这是人性中的
至洁至纯。

——歌德



有关可怜的维特的故事，凡是我能够收集到的，我都尽力汇集起来呈献给大家，我知道你们会因此而感谢我。对于他的精神和品格，你们定会深表钦佩和爱怜；对于他的遭遇，你们不可能吝惜自己的眼泪。

善良的人啊，假如你正体验着他那样的烦恼，那就从他的痛苦中汲取慰藉吧；如果由于命运或你自己的过错，无法觅到知音，那就让这本小书做你的朋友吧。



第一篇

一七七一年五月四日

我终于走了，心里好高兴！我的挚友，人心是怎么回事！离开了如此深爱、简直难以分离的你，我居然会感到高兴！我知道，你会原谅我的。命运偏偏安排我卷入一些感情纠葛之中，不正是为了使我这颗心受到折磨吗？可怜的莱奥诺蕾^①！然而我是无辜的。她妹妹非凡的妩

① 可怜的莱奥诺蕾：这是歌德述说了自己的一段感情纠葛。

1770年歌德在斯特拉斯堡跟一位法国舞蹈教师学跳舞。这位老师有两位娴雅、美丽的女儿，她们正值豆蔻年华且常常陪歌德跳舞。姐姐卢琴黛即小说中的莱奥诺蕾，她倾心于歌

请告诉我母亲，我将很好地办妥她交待的事情，并尽早把消息告诉她。我已经和婶婶说过话，发现她远非像家里人说的那样是个恶女人。她心肠挺好，是个快乐的急性子。关于那份留着未分的遗产，我向她说明我母亲的忧虑；她向我说明了她的理由，原因和条件只有一句

(接上页)德,而歌德则更钟情于妹妹埃米莉娅,但妹妹已和别人订婚。卢琴黛认为歌德不喜欢她主要是由于妹妹这个第三者从中作梗,因此既怨歌德又恨妹妹。鉴于这种处境,歌德听从埃米莉娅的建议而离开了两人。此段经历留下的是一片爱情的涟漪。歌德后来在他的自传《诗与真》中记述了这次爱情波折。

话,关于这件事我现在不写什么了,请告诉我母亲,一切都会顺利进行的。亲爱的朋友,从这件小事上我又领悟到,世界上误解和懈怠也许比奸诈和恶意还要误事。至少奸诈和恶意这两种情况确实比较少见。

再说,我在这里十分称心如意。在这天堂般的地方,寂寞是一剂治疗我心灵的良药,而这韶华时节正将它全部的温暖注入我时刻寒颤的心房。林木和树篱都是花团锦簇,我愿变做一只金甲虫,遨游于芬芳馥郁的海洋里,尽情地觅取全部养料。

城市本身并不宜人,但周围自然风光之绮丽却难以言表。座座小山多姿多彩,纵横交错,形成十分诱人的山谷。已故的冯·M伯爵为之心动,便在一座小山上建起了一座花园。那座花园朴实无华,一进园门马上可以感到它不是出自园艺专家的设计,设计者显然是一位感情丰富的人,他欲在此排遣自己的情感和寂寞。那座浓荫遮掩的凉亭曾是已故园主的心爱场所,也是我留恋之地,在那里我为那位前园主洒下不少眼泪。几天之后,我就将成为花园的主人。没有几天,那位园丁就已对我颇有好感,而 he 也会从我这里得到好处。

五月十日

一种奇妙无比的欢畅沁透了我的整个灵魂，正如我全心全意欣赏这甘美的春晨。我在这儿独享生命的快乐，这个地方正适合我灵魂的净化。我的挚友，我是多么幸福啊，我完全沉浸在悠闲的情趣中，以至于我的艺术才能也无法施展了。我现在无法作画，一笔也画不出，然而我此刻体验到一个伟大画家的胸襟。每当雾霭从秀丽的山谷冉冉升腾，高悬的太阳照耀在浓荫密布的森林中，只有几束阳光悄悄潜进林荫深处时，我便卧躺在山涧那飞跌而下的溪水边的葳蕤的野草中，我发现我的心更贴近草丛间熙熙攘攘的小天地，贴近各种虫豸蚊蝇千差万别、不可胜数的形状时，我能感觉到全能上帝的存在，他依照自己的形象创造了我们，我感觉到那个飘逸地将我们带进永恒快乐中的博爱天父的呼吸，他支撑我们在永恒的欢乐中翱翔。我的挚友，每当我眼前暮色朦胧，周围的世界以及天空像情人的倩影整个都憩息在我的心灵中时，我往往满怀憧憬，潜心思忖：哦，你要是能把这一切重现，要是能将你心中如此丰富、温馨的情景写在纸上，使之成为你心灵的镜子，犹如你的灵魂是博大永恒的上帝的镜子一样，那该多好！

我的朋友,但是我力不能胜,我慑服于这些景物的壮丽的神威之下。

五月十二日

我不知道是不是有迷惑人的精灵在这地方出现,还是我心中热情的奇妙幻想把我周围的一切变成了天堂。花园前面有一泓清泉,我像美露茜^①和她的姐妹们一样,被这清泉迷住了——走下一座小山丘,就是一座拱门,往下再走二十级台阶,便有一股最清澈的泉水从大理石岩里喷涌而出。泉水四周砌了矮矮的井栏,高耸的树木遍布四周,绿荫如盖,凉爽宜人。这一切无不叫人赏心悦目,但又令人敬畏。我每天都会去那儿坐上一小时,一天不落。城里的姑娘都来这儿打水,这是一种最普通、最必需的家务,就连国王的女儿也要操劳。每当我坐在那儿,古代宗法社会的情景便会在我眼前浮现:先祖们在水井旁结织、联姻^②,仁慈的精灵翱翔在水井和清泉的

① 美露茜：法国古代传说中的人鱼水妖，其上身为女身，下身为鱼形。

②《圣经》载：年迈的亚伯拉罕派仆人到本乡本族去为儿子以撒娶妻。一天黄昏时分，仆人到亚伯拉罕兄弟拿鹤的城里，正值众女子出来打水。仆人站在井旁求上帝指引。他向少女

上空。哦，谁要是从未体验过在盛夏艰辛跋涉后泉水的清涼，他便无法体味我的感受。

五月十三日

你问，要不要把我的书寄来——亲爱的朋友，求你看在上帝的分上，别让书籍来打扰我！我不愿再听任别人指导、鼓舞和激励，我这颗心已经折腾够了，我需要的是摇篮曲，这我在《荷马史诗》中已经找到了许多。多少次我曼声低吟，催促我激昂的热血入眠，因为这颗心是如此变幻莫测、捉摸不定，你还从未见过呢！亲爱的朋友，你见我由苦闷变为放纵，由甜蜜的忧郁变为恣肆的激情，时常为我担惊受怕，我想不用再对你细说了。我已将我这颗心当作一个生病的孩子，随它为所欲为。这件事请不要告诉别人，要不然有人会怪罪我的。

五月十五日

此地的下层老百姓已认识我，他们爱我，尤



(接上页)利百加要水瓶里的水喝，利百加非但满足了他的愿望，而且还去打水给他的骆驼喝，于是仆人遂选中利百加作为以撒的妻子。见《旧约全书》中的《创世纪》第24章。